

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta
Oddělení ruského jazyka a literatury

Bakalářská práce

**Русские пословицы и поговорки по теме «имущество» и
их чешские и немецкие эквиваленты**

**Russian proverbs and sayings themed "possession" and their Czech
and German equivalents**

Vypracovala: Kristina Candrová

Studijní obor: Ruský a německý jazyk pro hospodářskou a obchodní sféru

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

České Budějovice 2009

Bakalářská práce v nezkrácené podobě

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem svoji bakalářskou práci na téma Русские пословицы и поговорки по теме «имущество» и их чешские и немецкие эквиваленты vypracovala samostatně a využila jen zdroje, které jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

V Českých Budějovicích dne 25. 3. 2009

Kristina Candrová

Poděkování:

Touto cestou bych ráda poděkovala paní PhDr. Martě Vágnerové, PhD. za její odborné vedení, konzultace a čas, který mé práci věnovala.

Za pomoc při zpracování této bakalářské práce bych také chtěla poděkovat Mgr. Andreji Artemovi, Ph.D.

Název práce: Русские пословицы и поговорки по теме «имущество» и их чешские и немецкие эквиваленты

Vypracovala: Kristina Candrová

Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Anotace:

Počet stran: 50, Úvod, Teoretická část, Praktická část, Závěr, Seznam použité literatury
Cílem této bakalářské práce bylo najít ruská přísloví a pořekadla, která se týkají majetku a vyhledat k nim příslušné české a německé ekvivalenty. Práce je rozdělena na část teoretickou a na část praktickou. Teoretická část je zaměřena na obecné informace o frazeologizmech. V praktické části jsou uvedena a zpracována ruská přísloví a pořekadla s odpovídajícími českými a německými ekvivalenty.

Title of the bachelor thesis: Russian proverbs and sayings themed “possession” and their Czech and German equivalents

Written by: Kristina Candrová

Supervisor of the bachelor thesis: PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Annotation:

Number of pages: 50, Introduction, Theoretical part, Practical part, Conclusion, Bibliography

The aim of my bachelor thesis was to find Russian proverbs and sayings concerning fortune. In addition to that, I was trying to look up their appropriate Czech and German equivalents. The bachelor thesis is divided into two parts - theoretical and practical one. The theoretical part is focused on general information about phraselogisms. As for the practical part, you can find there a list of Russian proverbs and sayings completed by their equivalents in the Czech and German language.

Когда срубят последнее дерево, когда отравят последнюю реку, когда поймут последнюю рыбу, тогда мы познаем, что деньги нельзя есть.

Индийская пословица



Всё, что можно починить с помощью денег, дёшево.

Эрих Мария Ремарк

Содержание

Введение	9
1. Теоретическая часть	10
1.1 Призвание фразеологизмов	10
1.2 Объяснение специальных терминов	11
1.2.1 Пословица, поговорка, разница между пословицей и поговоркой	11
1.2.2 Паремиология, фразеологизм, фразеология, идиом, фразеография	12
1.2.3 Цитаты, крылатые слова	14
1.3 История пословиц и поговорок	14
1.4 Фразеология и другие науки	16
1.5 Характеристики фразеологизмов	16
1.6 Конвенциональная и натуральная фразеология	17
1.7 Типы фразеологических единиц	18
1.8 Перевод фразеологизмов	19
2. Практическая часть	21
2.1 Имущество	21
2.1.1 Полные эквиваленты	21
2.1.2 Частичные эквиваленты	21
2.1.3 Фразеологические аналоги	22
2.1.4 Безэквивалентные фразеологизмы	25
2.2 Деньги	25
2.2.1 Полные эквиваленты	25
2.2.2 Частичные эквиваленты	26
2.2.3 Фразеологические аналоги	28
2.2.4 Безэквивалентные фразеологизмы	30
2.3 Бедность	30
2.3.1 Полные эквиваленты	30
2.3.2 Частичные эквиваленты	31
2.3.3 Фразеологические аналоги	32
2.3.4 Безэквивалентные фразеологизмы	34
2.4 Богатство	34
2.4.1 Полные эквиваленты	34

2.4.2	Частичные эквиваленты	34
2.4.3	Фразеологические аналоги	35
2.4.4	Безэквивалентные фразеологизмы	35
2.5	Скупость, щедрость	36
2.5.1	Полные эквиваленты	36
2.5.2	Частичные эквиваленты	36
2.5.3	Фразеологические аналоги	37
2.5.4	Безэквивалентные фразеологизмы	37
2.6	Долги	37
2.6.1	Полные эквиваленты	37
2.6.2	Частичные эквиваленты	37
2.6.3	Фразеологические аналоги	38
2.6.4	Безэквивалентные фразеологизмы	38
2.7	Торговля (продать, купить)	39
2.7.1	Полные эквиваленты	39
2.7.2	Частичные эквиваленты	39
2.7.3	Фразеологические аналоги	40
2.7.4	Безэквивалентные фразеологизмы	40
2.8	Работа, лень	40
2.8.1	Полные эквиваленты	40
2.8.2	Частичные эквиваленты	42
2.8.3	Фразеологические аналоги	44
2.8.4	Безэквивалентные фразеологизмы	46
	Заключение	47
	Список использованной литературы	49

Введение

В своей работе я занимаюсь русскими фразеологизмами, которые каким-либо образом касаются имущества. Целью данной работы является поиск соответствующих чешских и немецких эквивалентов к ним.

Данная работа состоит из двух основных частей – теоретической и практической.

Теоретическая часть содержит объяснение понятий «пословица», «поговорка» и других понятий, связанных с этой проблематикой, далее она содержит информацию о возникновении и истории фразеологизмов, характеристику фразеологизмов, типы фразеологических единиц и типы фразеологических эквивалентов.

Практическую часть я, для большей ясности, разделила на 8 самостоятельных глав: Имущество; Деньги; Бедность; Богатство; Скупость – щедрость; Долги; Торговля; Работа – лень. У каждой из глав ещё четыре подгруппы: полные эквиваленты; частичные эквиваленты; фразеологические аналоги; безэквивалентные фразеологизмы.

Безусловно нужно заметить, что отнесение отдельных фразеологизмов к этим главам иногда достаточно субъективно.

При изучении темы своей работы я столкнулась с проблемой, что ещё можно считать поговоркой, а что уже нет. Как я упоминаю в своей работе, лингвисты расходятся в том, как точно определить понятие поговорки. Одна группа представляет себе под понятием *поговорка* фразему (напр. «в пух и прах»), которая получает значение только в контексте. Вторая группа, в которую входит большинство лингвистов, определяет *поговорку* как самостоятельное, законченное предложение (напр. Ездить в Тулу со своим самоваром). Я склонилась ко второй группе лингвистов и в свою работу включила только поговорки, имеющие форму предложения.

1. Теоретическая часть

1.1 Призвание фразеологизмов

Может казаться, что в настоящее время пословицами перестали более-менее пользоваться. Но это не совсем правда. В 80-ых годах прошлого века русский специалист по пословицам Г. Л. Пермяков произвёл интересное исследование. Пермяков и его помощники опросили 300 человек, уроженцев Москвы и её окрестностей, сколько разных фразеологизмов они знают. Абсолютное большинство опрошенных лиц сказали, что они знают 20 – 50 фразеологизмов. Но благодаря последовавшим тестам было доказано, что каждый из респондентов знал не меньше тысячи фразеологизмов.

В пословицах и поговорках обнаруживается богатство языка, отражаются вопросы этики и практические подходы людей к жизни. В XIX веке в эпоху романтизма представлял каждый народ свои метафоры и свои подходы к действительности и этим отдельные народы улучшали свою репутацию.

Пословицы основаны на жизненном опыте. В книге Даны Биттнеровой и Франца Шиндлера (Bittnerová - Schindler, 2003) авторы замечают, что энциклопедия, которую они приводят в пример, говорит: «Пословица – мудрое изречение». То есть, пословицы нам советуют, каким образом нам надо вести себя или что нам не следует делать. Кроме того пословицы для нас описывают действительность. Эту действительность наши предки записали как мудрость.

Фразеологизмы – носители историко-культурной и языковой информации. В отличие от фонетики, лексики, морфологии или синтаксиса, которые всё время меняются и возникают новые комбинации, фразеология остаётся почти неизменной.

Фразеологические выражения говорят об истории языка, о культуре, фольклоре и литературе отдельных народов. Значит, фразеология сохраняет память языка, его элементы и свойства, которые он уже давно потерял, напр. архаичные конструкции.

Фразеологические выражения «делают каждый язык национально специфичным, ярким и экспрессивным»¹. Фразеология оживляет и обогащает язык, её можно назвать «специями» или «пряностями» языка.

¹ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 8

В европейских языках существует общий запас пословиц, которые базируются на общей культуре, истории и религии; родственные европейские языки долго взаимодействовали друг с другом.

1.2 Объяснение специальных терминов

Сначала я бы хотела объяснить некоторые специальные термины, используемые в моей работе:

1.2.1 Пословица, поговорка, разница между пословицей и поговоркой

Пословица – в книге Доброславы Сверчинской и Анджея Сверчинского (2008) указывается, что это устойчивое изречение, часто сравнение, которое выражает какое-нибудь обобщение, правило, принцип, опыт или поучение, относящееся к определённому жизненному положению человека. Большинство пословиц касается универсальных вопросов – то есть например, уклада жизни человека, межчеловеческих отношений, способов мышления и психики человека, отношений человека к событиям внешнего мира, к явлениям природы. Пословицы содержат морально-нравственные рекомендации. В интернет-энциклопедии www.vseved.cz пишется, что они являются составной частью устного народного творчества и они сильно укоренились в традиции.

В интернет-энциклопедии de.wikipedia.org приводят, что испанский писатель Мигель де Сервантес определил пословицу следующим образом: «Пословица – это короткое предложение, которое основано на долгом опыте».

Напр.: «Без труда не вытащишь и рыбки из пруда».

«Волков бояться - в лес не ходить».

Поговорка – на веб-сайте encyklopedie.seznam.cz говорится, что это слово раньше носило значение «плохая репутация». Сегодня поговорка обозначает краткое, сохраняемое в народной традиции выражение жизненного опыта, но в отличие от пословиц без нравоучения.

Напр.: Плюнуть на что – *hodit něco za hlavu*

В пух и прах – *napadrt'*

Разницу между пословицей и поговоркой видят некоторые лингвисты в том, что пословица выступает в речи как самостоятельное предложение, а поговорка –

только как часть предложения, которое получает окончательное оформление только в контексте.

Напр.: Эти мальчики **одного поля ягода** – *Ti chlapci jsou jeden jako druhý*.

Разница между пословицей и поговоркой

Как замечают В. Мокиенко, Л. Степанова и Т. Малински (1995), старая европейская фольклорная традиция выработала в XIX веке устойчивую систему понятий и терминов, которые определяют разницу между пословицей и фразеологизмом. После введения новой системы фразеологизмы такого типа получили название поговорки. В настоящее время лингвисты называют эти две группы речений одним словом – фразеологизмами. Термины пословица и поговорка различают фольклористы чётко и определённо. Эту мысль в середине XIX века также высказал известный собиратель русской народной лексики Владимир Иванович Даль. «Пословица – по его мнению – это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот под чеканом народности. Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения ... это первая половина пословицы».²

Другой известный лингвист и лексикограф В. П. Жуков определил эти два понятия в своём «Словаре русских пословиц и поговорок» таким образом: «Пословицы – краткие народные изречения законченного синтаксического типа, имеющие одновременно прямой и переносный (образный) план. Поговорки – краткие народные изречения (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение».³

1.2.2 Паремология, фразеологизм, фразеология, идиом, фразеография

Паремология – это слово, как пишется на веб-сайте de.wikipedia.org, происходит от греческих слов *паремия* ("paroimia") = пословица, изречение и *логия* ("logos") = слово, учение. Словом *паремология* обозначается в языкознании наука о пословицах.

² В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 9

³ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 10

Фразеологизм (или фразеологическая единица) – устойчивое словосочетание или выражение с самостоятельным значением⁴. В интернет-энциклопедии cs.wikipedia.org указывается, что к фразеологизмам принадлежат напр. поговорки, пословицы или сравнения. Фразеологизмы очень часто смещают первоначальное значение слов в направлении к совсем другому смыслу сообщения = «сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением»⁵.

Фразеологизмы содержат несколько слов, имеющих единое значение, т. е. их можно заменить одним словом: – спустя рукава = небрежно

– кот наплакал = мало.

Фразеологизмы помогают нам понять культуру, мифологию и современную жизнь народов.

Фразеология – этот термин состоит из двух греческих слов - "phrasis" = выражение и "logos" = наука. В интернет-энциклопедии cs.wikipedia.org стоит, что фразеология - это самостоятельная лингвистическая дисциплина, которая изучает фразеологизмы данного языка, их современное состояние и историческое развитие. Это состав всех фразеологизмов данного языка.

Идиом(а) – как пишут на веб-сайте help-rus-student.ru – это название происходит от греческого слова "idíoma", что обозначает особенность, своеобразие. Идиома - словосочетание, значение которого нельзя вывести из значений слов, из которых это словосочетание состоит – это поговорки или прибаутки, напр. бежать сломя голову (běžet o překot); быть под мухой (být pod rávou). Наука, занимающаяся идиомами, называется идиоматика.

Фразеография – особый отдел лексикографии, специализирующийся на составлении фразеологических словарей⁶.

⁴ <http://find-all.ru/articles/49256>, 6. 7. 2008

⁵ <http://www.fineref.ru/23/282/index1.1.html>, 7. 7. 2008

⁶ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 18

1.2.3 Цитаты, крылатые слова

Как замечает в своей книге Ф. Чермак (Šermák, 1982), кроме анонимных, народных пословиц сохранялись также и выражения авторские, цитатные, прежде всего от известных и мудрых личностей. Эти цитаты возникали или в форме сборников (напр. мысли Франсуа де Ларошфуко), или издатели их составляли из изречений и отдельных произведений (напр. мысли Уильяма Шекспира или Иоганна-Вольфганга Гёте). Эти цитаты специалисты также называют крылатыми словами. Крылатые слова – это «устойчивые изречения, появившиеся в языке из определённого литературного, публицистического и научного источника, а также высказывания исторических деятелей, получившие широкое распространение в речи». ⁷ Напр.: Быть или не быть – вот в чём вопрос.

Кризисные, переломные моменты всегда отражаются в языке народа и таким образом возникают новые пословицы и поговорки. В интернет-энциклопедии de.wikipedia.org обращают внимание на то, что пословицами могут стать даже заглавия книг, выражения из фильмов или отрывки из народных или популярных песен.

1.3 История пословиц и поговорок

Поучительные, моральные и другие меткие принципы и мысли о жизни пользовались популярностью издавна.

Как указывается на веб-сайте www.bmtypo.cz, приблизительно три тысячи лет тому назад царь Соломон записал около трёх тысяч пословиц. Они возникли на самом деле давно, но их мудрость действительна до сих пор. В настоящее время их можно прочитать в одной старинной книге, в Библии, одна часть которой называется «Книга пословиц» и она является составной частью Ветхого завета. В эту книгу также были включены пословицы израильского и египетского происхождения. Много пословиц относится к античной культуре, точнее к старой греческой и римской литературам. Пословицы встречаются уже в древних памятниках литературы, как напр.: в ассирийских, древнеегипетских или древнеиндийских.

Как замечает Ф. Чермак (Šermák, 1982), на рубеже VI - V веков до нашей эры написал греческий лирик Феогнид из Мегар свою житейскую мудрость и

⁷http://revolution.allbest.ru/dlt/captcha.cgi?n=15038&ok=1&captcha_n=1&captcha_code=allbest26.7.08

жизненный опыт в форме стихов и эти стихи переходили из уст в уста вплоть до Средних веков.

Ф. Чермак (Šermák, 1982) далее пишет, что в эпоху Возрождения возник латинский сборник пословиц Эразма Роттердамского. И именно в то время пословицы начали воспринимать как выражение характера народа. Об этом свидетельствует произведение Яна Амоса Коменского «Мудрость старых чехов» – это сборник чешских поговорок и пословиц, напр. «От больших туч малый дождь»; «Богатство прибывает, благородство убывает». Эта книга «одна из первых в европейской традиции идеографических классификаций лексики и фразеологии»⁸ и благодаря этому произведение стало «одним из ведущих классификационных принципов в славянской паремиологии»⁹. Пословицы и поговорки сыграли в произведениях Я.А. Коменского важную роль. «Пословицы и поговорки были для Коменского важным материалом развития эстетического, эмоционального и образного мышления»¹⁰.

У русских пословиц также долгая история. Это подтверждают на веб-сайте www.alamas.ru, где пишут следующее: «Русские народные пословицы были сложены уже в XVII веке и они приобрели свою окончательную форму и с тех пор не менялись»¹¹.

В XIX веке в Европе начинают издаваться первые самостоятельные словари пословиц и поговорок – раньше паремии тоже появлялись в словарях, но только в качестве дополнения к некоторым словам.

Ф. Чермак (Šermák, 1982) указывает, что одна из первых самостоятельных монографий об идиоматике была издана в Англии в 1923 году, что показывает большой интерес к данной области в этой стране (самое большое количество словарей, пособий и сборников идиоматических выражений касается именно английского языка).

Ф. Чермак (Šermák, 1982) далее обращает внимание на то, что фразеология как лингвистическая дисциплина начала изучаться и становится самостоятельной только после окончания Второй мировой войны. В то время происходит быстрый подъём в области теории и лексикографической практики, возникает много

⁸ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 31

⁹ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 31

¹⁰ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 31

¹¹ http://alamas.ru/rus/publicat/vinogradova_book/Chpt21.htm, 6.7.2008

статей и лексикографических пособий в разных странах, особенно в Советском Союзе.

Архаические формы фразеологизмов свидетельствуют о том, что люди пользовались пословицами издавна и современные нелитературные формы подтверждают, что пословицы принадлежат к обычному способу высказывания до сих пор.

1.4 Фразеология и другие науки

Идиоматика и фразеология тесно связаны с общественными науками. Они способны описывать многие общественные явления, отношения, а также события или опыт (не всё то золото, что блестит – *není všechno zlato, co se třpytí*).

Фразеология также связана с этикой и философией – в пословицах можно найти жизненный опыт людей (он крадёт всё, что плохо лежит – *krade jako straka*).

С психологией связаны фразеологические выражения из области чувств и ощущений (сохнуть от зависти к кому – *závidět komu do krve*). В этих фразеологизмах можно заметить подходы человека, способы его поведения (вставлять палки в колёса кому – *házet klacky pod nohy komu*) или его психологические свойства (он и мухи не обидит – *neublíží ani mouše/kuřeti*).

Значительное место занимает во фразеологии также история. В пословицах и поговорках можно найти исторические фигуры и события (вернуться несолоно хлебавши – *dopadnout jako sedláci u Chlumce*), всемирную культурную или литературную историю (он врёт как барон Мюнхгаузен – *lže jako baron Prášil*). Они могут тоже отражать актуальные события, изобретения или какой-нибудь популярный вид спорта (хлопать глазами – *mrkat na drát*; вывести кого из игры – *postavit koho mimo hru*).

Существуют фразеологизмы, которые не соответствуют логике (пятое колесо в телеге – *páté kolo u vozu*).

1.5 Характеристики фразеологизмов

Как считают В. Мокиенко, Л. Степанова и Т. Малински (1995) у фразеологизмов можно определить четыре основные характеристики:

- 1) Устойчивость – это важное свойство фразеологизма, так как именно устойчивость делает фразеологизмы «консервативными во времени и в

пространстве»¹². Словосочетания, которые уже возникли, не распадаются и они сохранены в той же самой форме, в которой они установились. И именно этим отличаются фразеологизмы от свободной комбинации слов.

- 2) Воспроизводимость – «способность фразеологизма извлекаться из памяти в готовом виде»¹³. Воспроизводимость можно определять тоже как «регулярную повторяемость, возобновляемость в речи той или иной единицы»¹⁴. Это употребление данной единицы для называния одного и того же факта в разных ситуациях.
- 3) Экспрессивность – выражает эмотивное отношение человека к его внутреннему или внешнему миру. Это способность человека оценивать других людей, предметы и явления, с которыми он встречается.
- 4) Семантическая целостность – «это способность фразеологического значения быть эквивалентом слову»¹⁵.

1.6 Конвенциональная и натуральная фразеология

По мнению польского профессора Скорупки фразеологию можно разделить на **конвенциональную (индивидуальную)** и **натуральную (универсальную)**. Данная проблематика занимается тем, какие фразеологические словосочетания обладают национальной окраской, а какие остаются универсальными. «Фразеологические сочетания, которые я называю **натуральными** – писал Скорупка – часто являются общими для многих языков, возникают независимо друг от друга, поскольку имеют общую основу в явлениях природы, в наблюдениях человека над природой, её проявлениями и жизнью, в общих физических и психологических видах деятельности человека, в общих условиях развития. Фразеологические сочетания, которые я называю **конвенциональными**, отражают специфические условия развития данного народа: его занятия, условия существования, обычаи, религиозные и культурные различия, – словом, развитие материальной и духовной культуры человека»¹⁶.

К числу **натуральных** фразеологизмов относят специалисты выражения и обороты с названиями частей человеческого тела, его внутренних органов, его

¹² В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 11

¹³ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 12

¹⁴ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 12

¹⁵ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 16

¹⁶ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 19

деятельности и чувств, далее географические и метеорологические термины (напр. море, туча) и названия животных.

Напр.: У него руки не тем концом воткнуты – má obě ruce levé

за [Атлантическим] океаном – za velkou louží

К **конвенциональным** фразеологизмам принадлежат напр. выражения из области рыболовства, охоты, ремёсел, военного дела или религиозной жизни. В конвенциональных фразеологизмах появляются также мифологические, литературно-исторические или жестовые единицы.

Напр.: Засучить рукава – vykasat si rukávy – «Поговорка восходит ко времени, когда на рукавах ещё носились манжеты, которые мешали при исполнении многих видов работ»¹⁷.

Но не все фразеологизмы, прежде всего те, касающиеся профессиональной деятельности человека, могут по словам проф. Скорупки принадлежать только к одной из выше указанных двух групп. Такие фразеологизмы имеют в таком случае характер натурально-конвенциональный.

1.7 Типы фразеологических единиц

Академик В. В. Виноградов, который содействовал своими трудами возникновению русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины, выделил три типа фразеологических единиц:

1) Фразеологические сращения – это устойчивое сочетание, которое невозможно разделить и которое потеряло первоначальные значения составляющих его слов. Значение этих сращений не определяется значением входящих в них отдельных слов. Фразеологические сращения по-другому называются идиомами. Грамматические формы и значения сращений часто не соответствуют нормам и реалиям современного языка, такие сращения потом являются лексическими и грамматическими архаизмами.

Напр.: Собаку съесть – vuznat se

Бить баклуши – lenořit, zevlovat

2) Фразеологические единства – это устойчивые сочетания, значение которых в определённой степени связано со значением составляющих слов. В этой группе отдельные слова обладают смысловой самостоятельностью. У отдельных слов ещё есть следы первоначальных значений и эти слова вместе

¹⁷ В. Мокиенко, Л. Степанова, Т. Малински, 1995, с. 24

выражают смысл, который является переносным, образным значением. Подобно идиомам фразеологические единства неделимы, их грамматическая форма и синтаксическая структура твёрдо установлены, но в отличие от идиом они соответствуют реалиям современного языка. В этой группе возможны и частичные замены слов.

Напр.: Делать / придумать из мухи слона – Dělat / vymyslet z komára velblouda

Подливать масла в огонь – Přilévat olej do ohně

- 3) Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, общее значение которых полностью зависит от значения составляющих слов. Они являются абсолютно лексически неделимыми. Они «наиболее свободные из несвободных сочетаний, где понимание значения отдельных слов обязательно для понимания целого и, как правило, возможны замены, причём может меняться и значение целого»¹⁸. Фразеологические сочетания – это выражения, в которых одно из слов несёт прямое значение и второе - фразеологическое значение.

Напр.: Досада берёт *кого* – Zmocňuje se vztek *koho*; Страх берёт *кого* - Zmocňuje se strach *koho*; Тоска берёт *кого* – Stýská se *komu*
Скалить зубы – Zubit se, chechtat se

1.8 Перевод фразеологизмов

Фразеологизмы – это самобытные единицы, которые нельзя на иностранный язык перевести дословно. Но, конечно, существуют исключения.

В. Мокиенко, Л. Степанова и Т. Малински (1995) указывают, что при переводе фразеологизмов можно определить основные типы фразеологических эквивалентов:

- 1) Полные эквиваленты – это фразеологизмы, имеющие в двух или более языках тождественное значение и форму.

Напр.: глухой как пень – hluchý jako pařez

- 2) Частичные эквиваленты – это фразеологизмы, имеющие частично одинаковую форму и тождественное значение.

Напр.: Он смотрит как баран на новые ворота – kouká jak tele na nová vrata

¹⁸http://revolution.allbest.ru/dlt/captcha.cgi?n=5320&ok=1&captcha_n=1&captcha_code=allbe.st26.7.08

3) Фразеологические аналоги – это фразеологизмы, имеющие совсем различную форму и тождественное значение.

Напр.: Ездить в Тулу со своим самоваром – *nosit dříví do lesa*

4) Безэквивалентные фразеологизмы – это фразеологизмы, не имеющие никакого эквивалента в целевом языке; такие фразеологизмы являются национальными идиомами.

Напр.: Макар телят не гонял – *velmi daleko, do nejdlejších míst*

2. Практическая часть

2.1 Имущество

2.1.1 Полные эквиваленты

Голова

Ему негде голову
приклонить

Nemá, kde by hlavu
složil / sklonil

Er ist ohne Dach und
Fach

У него нет крыши над
головой / У него нет
своего угла

Nemá vlastní střechu nad
hlavou

Er hat kein Dach über
dem Kopf

Дно

Это золотое дно!

To je zlatý důl!

Das ist eine Goldgrube!

Конь

Дарёному коню в зубы
не смотрят

Darovanému koni na
zuby nekoukej

Einem geschenkten Gaul
guckt man nicht ins Maul

Кормушка

Быть / Стоять у
кормушки / у корыта

Být u žlabu

An der Quelle sitzen

Мельница

Каждый льёт воду на
свою мельницу

Každý žene vodu na svůj
mlýn

Jedermann leitet das
Wasser auf seine Mühle

Пояс

Затягивать потуже пояс

Utahovat si opasek

Den Riemen enger
schnallen

Рука

Купить из вторых рук

Koupit z druhé ruky

Aus zweiter Hand kaufen

Прийти с пустыми
руками

Přijít s prázdnýma
rukama

Mit leeren Händen
kommen

Содрать

Содрать с кого шкуру /
Содрать деньги с кого

Sedřít kůži z *koho*

J-m die Haut abziehen

2.1.2 Частичные эквиваленты

Барин

Строить из себя барина

Hrát si na velkého pána

Den großen Herrn
spielen

Вор

Алтынного вора
вешают, а полтинного
чествуют

Malé zloděje věšejí a
velké pouštějí

Kleine Diebe hängt man,
große lässt man laufen

Раз украл – на век
вором стал

Jednou zloděj, vždycky
zloděj

Wer einmal stiehlt, bleibt
immer ein Dieb

Масленица

Не всё коту Масленица,
[будет и Великий Пост]

Není každý den
posvícení

Es ist nicht alle Tage
Sonntag

Место / Местечко

Находиться у хлебного
места

Být u koryta

An der Krippe sitzen

Получить хлебное
место / местечко

Dostat se ke korytu /
korytku

An die Krippe kommen

Устроить кого на
тёпленькое местечко

Posadit *koho* do teplého
hnízda

Seine Schäfchen im
Trockenen haben

Нажить

Как нажито, так и
прожито

Rychle nabyl, rychle
pozbyl

Wie gewonnen, so
zerronnen

Нос

Исчезнуть из-под
[самого] носа

Zmizet pod rukama

Unter den Händen
verschwinden

Остаться с носом / на
бобах

Utřít nos / ústa

Sich den Mund wischen

Рука

Лучше синица в руках,
чем журавль в небе

Lepší vrabec v hrsti než
holub na střeše

Der Spatz in der Hand ist
besser als die Taube auf
dem Dach

Сапоги

Из сапог да в лапти

Dneska pán, zítra kmán

Heute König, morgen
wenig

Средства

Жить не по средствам

Žít nad poměry

Über seine Verhältnisse
leben

2.1.3 Фразеологические аналоги

Взятка

Брать взятки не
краснея, не стесняясь

Brát oběma rukama /
všema deseti

Bestechlich sein

Вор Плохо не клади, вора в грех не вводи	Příležitost dělá zloděje	Gelegenheit macht Diebe
У вора воровать – только время терять	Nejtěžší je okrást zloděje	Bei einem Dieb ist nicht gut stehlen
Грош Зашибить грош	Nahrabat si	Sich die Tasche füllen
Денежка Береги денежку на чёрный день	Pamatuj na horší časy / na zadní kolečka	Einen Apfel für den Durst zurücklegen
Дробинка Как слону дробин(к)а	Je toho jako když plivne	Das ist nur für den hohlen Zahn
Жадный Жадной собаке много надо	Kdo více má, tím více žádá	Je mehr man hat, je mehr man will
Жир Он с жиру бесится	Pálí ho dobré bydlo	Wenn's dem Esel gut geht, geht er aufs Eis tanzen
Жить Ему трудно живётся	Má vysoko do žlabu	Bei ihm ist Schmalhans Küchenmeister
Капитал Нажить капитал на чём	Vytlouci kapitál z čeho	Kapital aus etw. schlagen
Карман Из чужого кармана платить легко	Z cizího se dobře rozdává	Aus einem anderen Beutel ist gut zehren
Копейка Копейка рубль бережёт / Бережливость – лучшее богатство	Kdo šetří, má za tři	Wer der Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert
Красть Красть / Брать, что плохо лежит	Krást jako straka	Wie ein Rabe / eine Elster stehlen
Кусок Куска не доедать	Utrhovat si od úst	Sich das Geld am eigenen Leib absparen

Местечко У него хлебное местечко	Je zazobaný / Má dobré bydlo	Er sitzt / schwimmt im Fett / Er sitzt im Speck
Одёжка По одежке встречают, по уму провожают	Šaty dělají člověka	Kleider machen Leute
По одежке протягивай ножки	Žij, jak kapsa stačí	Man muss sich nach der Decke strecken
Порошок Стереть в порошок кого	Přivést <i>koho</i> na mizinu	<i>J-n</i> an den Bettelstab bringen
Потерять За большим погониш- ся - малое потеряешь	Kdo chce víc, nemá nic	Wer viel fasst, lässt viel fallen
Родить Родить его, что ли?	Kde vzít a nekrást?	Woher nehmen und nicht stehlen?
Рука Вести хозяйство из рук вон плохо	Hospodařit od deseti k pěti	Mit dem Pfennig geizen und den Taler wegwerfen
Прилипнуть к рукам	Uválnout za nehty	An den Fingern bleiben
Он на руку нечист / Он шарит по карманам	Má dlouhé prsty	Er hat lange / klebrige Finger
Своя рука только к себе тянет	Každá slípka nehrabe od sebe, ale pod sebe	Jeder scharrt die Kohlen um seinen Topf
Сапоги Он переобулся из сапога в лапоть	Doklepal / Přišel na mizinu	Er ist auf den Hund gekommen
Скроить Из нета ничего не скроишь	Kde nic není, ani čert nebere / Nula od nuly pojde	Aus nichts wird nichts
Счёт Вести счёт каждой копейке	Šetřit od sirky	Vom Mund sparen / Mit jedem Heller geizen
Наживаться за чужой / казённый счёт	Hospodařit do své kapsy	In die eigene Tasche wirtschaften

Ровным счётом ничего /Ни капли /Ни капельки	Je toho, co by se za nehet vešlo / vlezlo	Das trägt die Katze auf dem Schwanz weg
Труба Вылететь в трубу	Prodělat gatě	Auf den Hund kommen
Труд Без труда не вытащить / не вытащишь и рыбки из пруда	Komu se nelení, tomu se zelení	Fleiß bringt Brot, Faulheit Not

2.1.4 Безэквивалентные фразеологизмы

Брать Брать грабежом	Loupit	Rauben / Plündern
Дело Это дело стоящее	To je dobrá investice	Das ist eine gute Investition
Деньги Драть с кого деньги	Okrádat koho	Bestehlen j-n
Дырка У него дырка от бублика	Nic nemá	Er hat nichts
Карман Залезать в чужой карман / Запускать лапу	Krást	Stehlen / Klauen
Лапти Обуть Филю в чертовы лапти	Ošdit, napálit	Prellen / Betrügen
Существование Влачить жалкое существование	Živořit	Das Leben fristen

2.2 Деньги

2.2.1 Полные эквиваленты

Ва-банк Играть / Идти ва-банк	Hrát vabank	Vabanque spielen
Грош Я бы за это не дал ни гроша	Ani groš bych za to nedal	Dafür würde ich keinen Pfennig geben

Он без гроша / копейки	Je bez groše	Er ist blank
Остаться без гроша [в кармане]	Zůstat bez groše / halěře	Im Brand sein
Денежки Грести денежки	Hrabat prachy	Kohlen schaufeln
Деньги Гоняться за деньгами	Honit se za penězi	Dem Geld nachjagen
Быть при деньгах / при капусте	Být při penězích	Bei Geld / Kasse sein
Время – деньги	Čas jsou peníze	Zeit ist Geld
Когда деньги говорят, тогда правда молчит	Když promluví peníze, pravda zmlkne	Redet Geld, so schweigt die Welt
Прятать / Складывать деньги в чулок	Schovávat / Ukládat peníze do punčochy	Geld im Strumpf verstecken
Тянуть <i>из кого</i> деньги / Высасывать деньги <i>из кого</i>	Tahat / Ždímat peníze z <i>koho</i>	<i>J-m</i> Geld abzapfen / <i>J-m</i> auf der Tasche liegen
Карман Набить карман /-ы	Nacpat si kapsu / -y	Seine Rechnung finden
Копейка Заплатить до [последней] копейки	Zaplatit do [posledního] halěře	Bis zum letzten Heller bezahlen
Ладонь У него чешется ладонь	Svědí / svrbí ho dlaň	Ihn prickelt die Hand

2.2.2 Частичные эквиваленты

Грош Этому я не верю ни на грош	Za to nedám ani zlámanou grešli	Dafür gebe ich keinen Pappenstiel
Давать Давать на чаёк / чай	Dávat spropitné	Ein Trinkgeld geben
Денежки Денежки тю-тю	Peníze jsou v prachu /fuč	Das Geld ist futsch
Плакали мои денежки / Мои деньги уплыли	Peníze se mi rozkutálely	Das Geld hat sich mir in alle Winde zerstreut

Деньги Без денег в город – сам себе враг	Bez peněz do hospody nelez	Ohne Geld soll man nicht ins Gasthaus gehen
Не считать денег / копейки	Nehledět na groš / na korunu	Nicht auf jede Mark / Krone sehen
У него денег – завались	Má peněz jako hadrů	Er kann Geld mit Scheffeln messen
Деньга деньгу родит	Peníze dělají peníze	Geld macht wieder Geld
Дотянуть с деньгами	Vyjít / Vystačit s penězi	Mit dem Geld auskommen
Сорить деньгами направо и налево	Rozhazovat peníze oběma / plnýma rukama	Geld mit beiden Händen zum Fenster hinauswerfen
Бросать деньги на ветер	Vyhazovat peníze oknem / do vzduchu / do větru	Geld zum Fenster hinauswerfen
Выложить деньги на бочку	Vysázet peníze na stůl / na prkno / na dřevo	Auf einem Brett bezahlen
Деньги много могут	Peníze zможou všechno	Geld macht alles
Деньги не пахнут	Peníze nesmrdí	Geld stinkt nicht
Добывать <i>из чего</i> деньги / Выколачивать	Vytloukat z <i>čeho</i> peníze	<i>Aus etwas</i> Geld herausschlagen
Купить <i>что</i> за большие деньги	Koupit <i>něco</i> za drahé peníze	Für teures Geld <i>etwas</i> kaufen
Мотать / Прожигать деньги	Rozhazovat peníze / Mrhat penězi	Geld vergeuden
Он выматывает / стреляет деньги у него	Pumpuje z něho peníze	Er liegt ihm auf der Tasche
Он [чертовски] жаден на деньги	Třese se / Je na peníze jako čert	Er ist hinter jedem Pfennig her
Получить деньги в руки наличными	Dostat / Inkasovat peníze na ruku	Bargeld auf die Hand bekommen
Получить деньги чистоганом	Dostat peníze na dřevo	Bargeld auf den Tisch bekommen

Это трудные / кровные деньги	To jsou těžce vydělané peníze	Das ist sauer verdientes Geld
Это стоит бешеные деньги	To stojí nekřesťanské peníze	Das kostet ein Heidengeld
Он очень деньги любит	Je hlad na peníze	Er hat Hunger nach Geld
Карман [Мне]это не по карману	Na to [mi] kapsa nestačí	Das verbietet <i>mir</i> mein Geldbeutel
Копейка Дрожать над каждой копейкой	Obrátit na dlani každou korunu/groš/krejcar	Jede Krone [zehnmal] umdrehen
Держаться за каждую копейку	Sušit groše	Groschen zusammenhalten
Считать каждую копейку	Převracet každou korunu/groš/krejcar	Jede Krone umdrehen
Кубышка Сидеть на своей кубышке	Sedět na měšci	Ein zugeknöpftes Portemonnaie haben
Копья У него ни копья	Nemá ani floka	Er sitzt auf dem Pfropfen
Полушка У него ни полушки	Nemá ani groš/halíř	Er hat keinen roten Heller

2.2.3 Фразеологические аналогии

Богатый Добрым словом и бездомный богат	Dobré slovo lepší než peněz mnoho	Wer kein Geld hat, muss Honig im Munde haben
Богатому не спится, богатый вора боится	Čím více peněz, tím více starostí	Die viel Geld und viel Gut besitzen, müssen oft in Sorgen schwitzen
Ворочать Ворочать тысячами / миллионами	Vládnout / Disponovat velkými penězi	Über schweres Geld verfügen
Дать Дай грош, так будешь хорош / И барину деньги господин	Peníze světem vládnu	Geld regiert die Welt

Дать в зубы кому что	Zacpat ústa / hubu komu	J-m das Maul stopfen
Дар Старый ворон даром не каркнет	Zadarmo ani kuře nehrabe	Kein Huhn scharrt umsonst
Денежки Плакали денежки	To jsou vyhozené peníze	Das ist weggeworfenes Geld
Деньги Денег у него куры не клюют	Má peněz jako babek / slupek	Er hat Geld wie Sand am Meer
У него денег хоть пруд пруди	Může penězi dláždit	Er stinkt vor Geld
С деньгами у него туго	Je ve finanční tísní	Er ist in Geldnot
Деньги к деньгам льнут / Деньга на деньгу набегают	Peníze se hrnou k bohatému	Wo Geld ist, da kommt Geld hin
Он падок на деньги / до денег	Pase po penězích jako čert po hříšných duších	Er ist auf Geld versessen wie der Teufel auf eine arme Seele
Я деньги не печатаю	Copak kradu / To bych musel krást	Ich kann mir Geld doch nicht aus den Rippen schneiden
Капля По капле - море, по зёрнышку – ворох	Z kapek moře, z haléřů miliony / Každá koruna dobrá	Kleine Tröpflein füllen endlich einen großen Topf
Капуста Стричь / Рубить капусту	Vydělávat těžké peníze / prachy	Dickes Geld verdienen
Карман У него толстый карман	Má balík peněz	Er hat einen netten Batzen Geld
Копеечка Копеечка к копейке – рубль набегаёт	Korunka ke korunce – a je dům	Viele Pfennige machen einen Taler
Это влетает в копейку / Это бьёт по карману	Leze to do peněz	Es geht / läuft ins Geld

Копейка Он трясётся над каждой копеейкой	Sedí na peněžích	Er sitzt auf seinem Geldsack
Это влетает в копейку	To dělá díru v kapse	Das frisst ein Loch in den Beutel
Медведь Выпотрошить медведя	Udělat kasu	Einen Geldschrank knacken
Пировать Пировали – веселились, подсчитали – прослезились	Vesele se pije, smutně platí	Süß getrunken, sauer bezahlt
Рука Нагреть руки	Namazat si / Namastit si kapsu / -y	Sich die Tasche schmieren
Финансы Расстроить финансы	Udělat díru do rozpočtu	Ein Loch in den Beutel / in die Kasse reißen

2.2.4 Безэквивалентные фразеологизмы

Брать Брать в / на лапу	Brát úplatky	Bestechungsgeld / Schmiergeld nehmen
Деньги У него денег кот наплакал	Má hrozně málo peněz	Er hat zu wenig Geld
Деньги тают	Peníze ubývají	Das Geld schwinden
Загрэбать деньги лопатой	Hodně vydělávat	Viel Geld verdienen
Золотой Отпереть золотым ключом	Dát úplatek	J-n bestechen

2.3 Бедность

2.3.1 Полные эквиваленты

Бедность / Бедный Быть / Жить на грани бедности / нищеты	Být / Žít na pokraji bídy	Am Rande der Armut stehen
--	---------------------------	---------------------------

Бедный как церковная крыса / мышь	Chudý jako kostelní myš	Arm wie eine Kirchenmaus
-----------------------------------	-------------------------	--------------------------

Карман

У него пустой карман	Má prázdnou kapsu	Er hat leere Taschen
----------------------	-------------------	----------------------

У него тощий карман	Má hubenou kapsu / Má v kapse díru	Er hat eine schmale Tasche
---------------------	------------------------------------	----------------------------

Копейка

Он без копейки / гроша	Je bez krejcaru / koruny	Er sitzt ohne einen Pfennig da
------------------------	--------------------------	--------------------------------

2.3.2 Частичные эквиваленты

Бедность

Бедность не порок	Chudoba cti netratí	Armut schändet nicht
-------------------	---------------------	----------------------

Зуб

Ему нечего на зуб положить	Nemá do čeho kousnout / Nemá co do huby	Er hat nichts zu beißen
----------------------------	---	-------------------------

Щёлкать зубами	Sušit zuby / hubu	Mit den gemalten Bildern essen
----------------	-------------------	--------------------------------

Карман

У него в одном кармане вошь на аркане, в другом – блоха на цепи	Má jednu kapsu prázdnou a druhou vysypanou	Er hat leere Taschen
---	--	----------------------

Копейка

За душой ни копейки у него	Nemá ani vindru	Er ist nicht bei Kasse
----------------------------	-----------------	------------------------

Кулак

Свистеть в кулак	Pískat kudlu	Trübsal blasen
------------------	--------------	----------------

Мель

Быть / Оказаться на мели	Být / Ocnout se na mizině	Auf dem Stroh sein
--------------------------	---------------------------	--------------------

Мир

Ему только осталось пойти по миру	Zbyla mu jen žebrácká hůl	Von den Federn aufs Stroh kommen
-----------------------------------	---------------------------	----------------------------------

Оборванец

Он ходит как оборванец	Chodí jako vandrák	Er läuft wie ein Landstreicher herum
------------------------	--------------------	--------------------------------------

Рубашка Снять с кого последнюю рубашку	Připravít <i>koho</i> o poslední košili	<i>J-m</i> das Mark aus den Knochen saugen
Рука Ходить с протянутой рукой	Chodit o žebrácké holi	Vom Bettel leben
Хлеб У него даже нет на хлеб	Nemá ani na sůl	Er hat nicht das Salz zum Brot / in die Suppe
Чахотка У него карманная чахотка	Má v kapse souchotiny	Sein Geldbeutel hat die Schwindsucht

2.3.3 Фразеологические аналоги

Бедствовать Он бедствует	Je ve psí / vepší	Er ist auf dem Hund
Впроголодь Жить впроголодь	Žít ze dne na den	Von dem leben, was der Tag bringt
Голый Он гол как сокол / У него нет ничего за душой	Má holé ruce	Er steht mit leeren Händen da
Горе Мыкать горе	Třít bídu	Am Hungertuch nagen
Двор У него ни кола, ни двора	Je to pán z Nemanic / Nemá ani střechnu nad hlavou	Er ist Baron / Herr von Habenichts
Деньги У него плохо с деньгами	Má dales	Er hat Dalles / Er sitzt im Dalles
Зуб Класть зубы на полку	Sušit hubu	Kohldampf schieben
Карман У него в карманах ветер свистит	Má hluboko do kapsy	Er ist pleite / abgebrannt

Конец Еле сводить концы с концами	Třít bídu s nouzí	Vor leeren Schüsseln sitzen
Копейка У него каждая копейка на счету	Nemůže loktem do kapsy	Er hat die Taschen zugeknöpft
Кулак Свистеть в кулак / в дудку	Být švorc	Blank sein / Klamm sein
Милостыня Просить милостыню	Chodit po žebrotě / Jít žebrotou	Die Türklinken putzen
Мир Пойти по миру	Přijít na žebráckou hůl	Vom Pferd auf den Esel kommen
Пустить по миру <i>кого</i>	Přivést na buben <i>koho</i>	<i>J-n</i> unter den Hammer bringen
Молоток Пойти с молотка	Přijít / Dostat se na buben	Unter den Hammer kommen
Нитка Обобрать <i>кого</i> до нитки	Svléknout z <i>koho</i> poslední kabát	<i>J-n</i> bis aufs Hemd ausziehen
Нищий Стать нищим	Chopit se žebrácké hole	Den Bettelstab ergreifen
Нужда Нужда научит калачи есть / Голь на выдумки хитра	Nouze naučila Dalibora housti	Not bricht Eisen / Not macht aus Steinen Brot
Питаться Питаться акридами [и диким мёдом]	Být / Žít o hladu	An einem Hering acht Tage essen
Разориться Он разорился	Přišel na mizinu	Er ist auf Ruin gekommen
Рожа Мёрзлой роже да метель в глаза	O chudého každý nohu otře	Dem Armen bläst der Wind ins Gesicht

Рубашка Оставить <i>кого</i> в одной рубашке	Přivést <i>koho</i> na žebračkou hůl	<i>J-n</i> an den Bettelstab bringen
Хлеб Перебиваться с хлеба на воду / на квас	Žít z ruky do huby / úst	Von der Hand in den Mund leben
Перебиваться с хлеба на квас	Žít o bramborách / o chlebu a vodě	Bei Wasser und Brot sitzen
Экватор Сидеть на экваторе	Být na mizině / Sedět bez groše	Danieder [abgebrannt] sein

2.3.4 Безэквивалентные фразеологизмы

Милостыня Просить милостыню	Žebrat	Betteln
---------------------------------------	--------	---------

2.4 Богатство

2.4.1 Полные эквиваленты

Паша Он живёт как [турецкий] паша/султан	Žije si / Má se jako [turecký] paša	Er lebt wie ein Fürst
--	-------------------------------------	-----------------------

2.4.2 Частичные эквиваленты

Богатство Добрая слава дороже богатства	Dobré jméno nad bohatství	Ein guter Name ist besser als Reichtum
---	---------------------------	--

Деньги У него куча денег	Má peněz jako smetí	Er hat Geld in Hülle und Fülle
------------------------------------	---------------------	--------------------------------

У него уйма / тьма денег	Má peněz jako želez	Er hat Geld wie Heu
--------------------------	---------------------	---------------------

Купаться в деньгах	Topit se v penězích	Im Geld schwimmen
--------------------	---------------------	-------------------

Жить Жить как барин	Žít si / Mít se jako baron / pán	Wie ein großer Herr leben
-------------------------------	----------------------------------	---------------------------

Жить на широкую ногу	Žít na vysoké noze	Auf großem Fuß leben
----------------------	--------------------	----------------------

2.4.3 Фразеологические аналоги

Богатый

Кто богат, тот мне и брат / За свой грош везде хорош	Přátel u boháčů jako plev okolo zrní	Wer Geld hat, der hat auch Freunde
--	--------------------------------------	------------------------------------

Богатенький Буратино (иронически)	Těžký pracháč / Hotový Rotschild (ironicky)	Geld wie Rotschild / Rockefeller haben
-----------------------------------	---	--

Деньги

Денег у него хоть завались	Má moře / kupu / fůru / hromadu peněz	Er hat eine Unsumme Geld
----------------------------	---------------------------------------	--------------------------

У него денег просто девать некуда	Má / Bere peněz jako cuků	Er hat die Taschen voll Geld
-----------------------------------	---------------------------	------------------------------

Он при деньгах	Je v balíku	Er ist stinkreich
----------------	-------------	-------------------

Жизнь

Не жизнь, а малина	Život jako v bavlnce	Warm in der Wolle leben / Im Speck sitzen
--------------------	----------------------	---

Жить

Жить как у Христа за пазухой	Mít se / Žít si jako pánbůh ve Frankrajchu	Wie der liebe Gott in Frankreich leben
------------------------------	--	--

Жить припеваючи / обеспеченно	Mít se / Žít si jako v ráji	Sich wie im Paradies vorkommen
-------------------------------	-----------------------------	--------------------------------

Золото

Он купается в золоте	Má peněz jako plev / želez	Er hat Geld wie Spreu
----------------------	----------------------------	-----------------------

Карман

У него полные карманы	Má peněz jako blech	Er hat lausig viel Geld
-----------------------	---------------------	-------------------------

Кататься

Как сыр в масле кататься	Mít se / Žít jako v bavlnce / Mít se jako prase v žitě	Wie die Made im Speck leben
--------------------------	--	-----------------------------

2.4.4 Безэквивалентные фразеологизмы

Жить

Жить в своё удовольствие / себе на здоровье	Pěstovat blahobyt	Seinen Leib pflegen
---	-------------------	---------------------

2.5 Скупость, щедрость

2.5.1 Полные эквиваленты

Скряга

Он такой скряга / жила

On je takový držgrešle /
skrblík

Er ist ein solcher
Pfennigfuchser

Скупой

Скупой богач беднее
нищего

Skoupý boháč je chudší
než žebrák

Geiz ist die größte Armut

Рубашка

Отдать кому
последнюю рубашку

Dát *komu* / Rozdělit se o
poslední košili

J-m das letzte Hemd
hergeben

2.5.2 Частичные эквиваленты

Барин

Строить из себя барина

Dělat granda / lorda

Den Protz / Den feinen
Mann spielen

Дать

Дай ему палец, а он
всю руку откусит

Dej lakomci prst, chytí tě
za ruku

Gib ihm eine Handbreite,
so nimmt er die ganze
Elle

Карман

Тряхнуть карманом /
кошельком

Plácnout se / Praštit se
přes kapsu

Die Spendierhosen
anhaben

Это бьёт по карману

Leze to do kapsy

Das geht an den Beutel

Раздавать

Раздавать направо и
налево

Rozdávat plnýmá
rukama

Mit vollen Händen
schenken

Рука

У него щедрая рука

Má dlaň otevřenou

Er hat eine offene Hand

Грести обеими руками

Hrabat všemi deseti

Sich eine goldene Nase
holen

Скупой

Скуп как кощей

Chamtivý jako křeček

Gierig wie ein Hamster

Скупой всегда
нуждается

Lakomec nemá nikdy
dost / má vždycky málo

Des Geizes Schlund ist
ohne Grund

2.5.3 Фразеологические аналоги

Выпросить

У него зимой снегу не
выпросишь

Počítá i hrách do hrnku

Er dreht jede Krone
[zehnmal] um

Копейка

Он из-за копейки готов
удавиться

Nechá si pro korunu /
groš koleno vrtat

Er lässt sich für einen
Dreier ein Loch durch
die Nase bohren

Он каждую копейку
считает

Má zašitou kapsu

Er hat ein zugeknöpftes
Portemonnaie

Кубышка

Набивать / Наполнять
кубышку

Škrtit peníze / Schovávat
peníze do punčochy

Knausern / Geizen

Раскошелиться

Раскошелиться

Pustit chlup

Wolle / Haare lassen

2.5.4 Безэквивалентные фразеологизмы

Жадный

Жадный к деньгам / до
денег

Lakomý

Geizig / Knauserig

2.6 Долги

2.6.1 Полные эквиваленты

Долг

Жить в долг

Žít na dluh

Auf Pump leben

Он в долгах по уши

Je v dluzích až po uši

Das Wasser reicht ihm
bis zum Hals

2.6.2 Частичные эквиваленты

Долг

Долг не ревет, а спать
не даёт

Sladce spí, kdo bez
dluhů

Hundert Wagen voll
Sorgen zahlen nicht ein
Hand voll Schulden

В долг брать легко, а
платить тяжело

Dlužník vesele bere, ale
smutně vrací

Guter Borger, schlechter
Zahler

В долг давать – дружбу
терять

Chceš-li přítele ztratit,
půjč mu peníze

Leihen macht Freund,
wiederfordern macht
Feind

Увязнуть в долгах по уши / Быть кругом в долгах	Zadlužit se / Být zadlužený až po uši	Über die Ohren verschuldet sein
Влезать в долги	Zabředat do dluhů	In Schulden geraten
Гасить долги	Splácet dluhy	Schulden bezahlen
Долги сон разрывают	Dluh – zlý druh	Borgen macht Sorgen
Залезать в долги	Upadat do dluhů	In die Kreide geraten
Не вылезать из долгов	Nevycházet z dluhů / Mít dluhů jako kvítí	Eine lange Latte von Schulden haben
Быть в долгу у кого	Být komu dlužen / Viset komu	Bei j-m hängen
Должник От худого должника хоть мякиною бери	Od zlého dlužníka ber i plevy	Für böse Schuld nimm Bohnenstroh

2.6.3 Фразеологические аналоги

Денежки

Дружба дружбой, а денежки врозь	Dobré účty dělají dobré přátele / Přáteli buďme, dluhy si platíme	Handelschaft leidet keine Freundschaft
---------------------------------	---	--

Долг

За ним числится долг	Má sekeru	Er steht in der Kreide
Записать долг / должок за кем	Zarazit sekeru do futra	Viel auf dem Kerbholz haben
Сдирать долг с кого	Vymáhat dluh od koho	Schulden von j-m einziehen
Долги помнит не тот, кто берёт, а кто даёт	Věřitelé mají lepší paměť než dlužníci	Gläubiger haben ein besseres Gedächtnis als Schuldner
Он в долгу как в шелку	Je zadlužený až po krk / Topí se v dluzích	Er steckt bis zum Hals in Schulden

2.6.4 Безэквивалентные фразеологизмы

2.7 Торговля (продать, купить)

2.7.1 Полные эквиваленты

Покупать

Покупать из своего / из
собственного кармана Kupovat ze své / z
vlastní kapsy Aus eigener Tasche
kaufen

Товар

Хороший товар сам
себя хвалит Dobré zboží se chválí
samo Gute Ware lobt sich
selbst

2.7.2 Частичные эквиваленты

Взять

Взять *кого* на пушку /
Арапа заправить *кому* Vzít *koho* na hůl *J-m* die Butter vom Brot
nehmen / *J-n* übers Ohr
hauen

Дар

Это же просто даром To je skoro zadarmo Das ist wie geschenkt

Заплатить

Заплатить *за что* с
лихвой Splatit / Zaplatit *co* i
s úroky *Etwas* mit Zins und
Zinseszins zurückzahlen

Купить / Покупать

Купить за бесценок Koupit za babku Für eine Bagatelle/ ein
Spottgeld kaufen

Купить за гроши / за
бесценок Koupit za pakatel Für eine Bagatelle / ein
Bettel kaufen

Купишь лишнее –
продашь нужное Kdo kupuje, co
nepotřebuje, prodá brzy i
to, co potřebuje Wer Unnötiges kauft,
wird bald Notwendiges
verkaufen

Покупать из-под полы Kupovat pod rukou / na
černo Unter der Hand kaufen /
Schwarz kaufen

Покупать кота в мешке Kupovat zajíce v pytli Die Katze im Sack
kaufen

Продать

Продать по дешёвке Prodat za facku / babku Für ein Butterbrot
verkaufen

Товар

Товар берут нарасхват /
Товар продаётся с
колёс Zboží jde na dračku Die Ware geht wie
warme Semmeln weg

Стоить Гроша ломаного не стоить	Nestát ani za babku	Keine Bohne / taube Nuss wert sein
--	---------------------	---------------------------------------

2.7.3 Фразеологические аналоги

Дело Сделал дело, гуляй смело	S poctivostí nejdál dojdeš	Ehrlich währt am längsten
--	----------------------------------	------------------------------

Честь честью, а дело делом	Obchod je obchod	Geschäft ist Geschäft
-------------------------------	------------------	-----------------------

Дешевизна Он гоняется за дешевизной	Je z laciného kraje	Er möchte alles geschenkt haben
--	---------------------	------------------------------------

Дешёвый Это дешевле пареной репы / грибов	To je za babku / facku	Das ist spottbillig
--	------------------------	---------------------

Дёшево, да гнило, дорого, да мило	Laciné, dvakrát placené	Wohlfeile Ware leert den Beutel
--------------------------------------	-------------------------	------------------------------------

Стоить дёшево / копейки	Být za pakatel	Für eine Bagatelle / ein Bettelkram sein
----------------------------	----------------	---

Заплатить Сбежать / уйти не заплатив	Zaplatit patama	Mit Fersengeld bezahlen / Fersengeld geben
---	-----------------	---

Продать Продать за чечевичную похлёбку	Prodat za mísu čočovice	Für ein Linsengericht verkaufen
---	-------------------------	------------------------------------

2.7.4 Безэквивалентные фразеологизмы

Дело Он осёкся на этом деле	Zkrachoval	Er hat Pleite gemacht
---------------------------------------	------------	-----------------------

Молоток Пустить с молотка	Prodat v dražbě	Mittels Versteigerung verkaufen
-------------------------------------	-----------------	------------------------------------

2.8 Работа, лень

2.8.1 Полные эквиваленты

Вертеться Ему приходится вертеться	Má se co ohánět / otáčet	Er muss sich tummeln
---	--------------------------	----------------------

Голубок Печёные голубки не прилетят до губки	Nikde pečení holubi nelétají do huby	Gebratene Tauben fliegen niemanden ins Maul
Дело Взяться за дело	Pustit se / Dát se do práce	Sich an die Arbeit machen
Нога Он на вольной ноге	Je na volné noze	Er lebt auf freiem Fuß
Палец И пальцем не шевель- нуть / Не работать а штаны протирать	Nehnout ani prstem / palcem	Keinen Finger rühren
Работа Какова работа, такова и плата	Jaká práce, taková odměna	Wie die Arbeit, so der Lohn
Снять с работы в два счёта	Propustit na hodinu	Fristlos entlassen
Работать Кто не работает – тот не ест	Kdo nepracuje, ať nejl ne eš	Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen
Он работает за двоих	Pracuje za dva	Er arbeitet für zwei
Он работает как чёрт	Je do práce jako čert / ďas	Er schuftet wie ein armer Irrer
Он работает так, что от него дым идёт	Pracuje, až se z něho kouřl	Er arbeitet, dass die Funken fliegen
Работать засучив рукава	Pracovat s vyhrnutými rukávy	Mit in die Höhe gestreiften Ärmeln arbeiten
Работать как автомат / как робот	Pracovat / Dělat jako stroj / robot	Mechanisch / Automatisch etwas tun
Работать / Делать что как бешеный	Pracovat / Dělat jako vzteklý / divý	<i>Etwas</i> wie verrückt machen
Работать как машина	Pracovat jako mašina / stroj	Wie eine Maschine arbeiten
Рука Золотые / Умелые руки	Zlaté ruce / ručičky	Geschickte Hände

Приложить руку / руки к делу	Přiložit ruku / ruce k dílu	Hand anlegen
Сделать Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня	Co můžeš udělat dnes, neodkládej na zítřek	Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute
Сеять Кто не сеет, тот не жнёт	Kdo neseje, nesklízí	Wer nicht sät, der kann nicht ernten
Трудиться Трудиться в поте лица	Pracovat v potu tváře	Im Schweiß seines Angesichts arbeiten
Улица Очутиться на улице / на мостовой	Ocnout se / Být na dlažbě	Auf der Straße / Auf dem Pflaster liegen
Хлеб Зарабатывать себе на хлеб	Vydělávat si na chléb	Sich sein Brot verdienen
Хлеб за брюхом не ходит	Chléb za břichem nechodí	Das Brot geht nicht dem Bauch nach

2.8.2 Частичные эквиваленты

Заработать Не заработать даже на хлеб	Nevydělat si ani na slanou vodu	Nicht das Salz in die Suppe verdienen
Лежать Лежать [дома] на печи	Válet se za pecí	Hinter dem Ofen sitzen
Местечко У него доходное местечко	Má dobré hnízdečko / teplé místečko	Er hat ein warmes Nest
Палец Пальцем о палец не ударить	Nehnout [ani] prstem	Keinen Finger rühren / krumm machen
Работа Работа у него идёт как по маслу	Práce mu jde od ruky	Die Arbeit geht ihm von der Hand
У него работа в руках горит	Pracuje, až se mu kouří od rukou	Er arbeitet, dass es raucht

Это каторжная работа	Je to práce jako na kostele	Das ist eine Heidenarbeit
Он лют в работе	Dělá jako divý / Je do práce jako drak	Er stürzt sich wie wild in die Arbeit
[Только] болтать о работе	Pracovat [jen] hubou	Mit dem Mund machen
Войти в работу	Ponořit se / Zakousnout se do práce	Sich in die Arbeit verbeißen
Он положил болт на работу	Pověsil tu práci na hřebík	Er hängt seinen Beruf an den Nagel
Он зол до работы	Je do práce jako drak	Er hat Arbeitswut
От работы он нос воротит	Práce / Řemeslo mu nevoní	Die Arbeit schmeckt ihm nicht
Работы у него по горло / выше головы	Má plné ruce práce / Má práce nad hlavu	Er hat alle Hände voll zu tun
Работать Работать до упаду / до изнеможения	Pracovat / Dřít do úmoru	Sich durch Arbeit aufreiben
Работать / Трудиться как вол / как зверь	Dřít se jako chudý / mezek / kůň	Wie ein armer Teufel arbeiten
Работать как заведённый / Крутиться как бобик	Pracovat / Makat jako šroub	Rotieren wie eine Schiffsschraube
Работать как [ломовая] лошадь	Dřít jako kůň	Wie ein Pferd arbeiten
Уметь работать / Быть работающим	Mít se k práci	Flink bei der Hand sein
Ремесло Ремесло – золотой кормилец	Řemeslo má zlaté dno	Handwerk hat goldenen Boden
Рука Сидеть сложа руки	Sedět s rukama v klíně	Die Händen in den Schoß legen/im Schoß falten

2.8.3 Фразеологические аналоги

Баклуши

Бить баклуши /Считать ворон / звёзды / мух

Chytat lelky / Lelkovat

Maulaffen feilhalten

Бирюльки

Играть в бирюльки

Hledět pánu bohu do oken / Chytat lelky

Löcher in die Luft gucken

Брать

Медведь пляшет, а цыган деньги берёт

Jeden dělá, druhý shrábne peníze

Der eine fängt den Hasen, der andere isst den Braten

Воз

Тянуть [свой] воз

Pracovat o závod / o sto šest

Um die Wette arbeiten

Вставать

Кто рано встаёт, того удача ждёт/, тому Бог подаёт

Ranní ptáče dál doskáče

Morgenstunde hat Gold im Munde

Вылететь

Вылететь / Быть уволенным

Dostat padáka

Den Laufpass bekommen

Выставить

Выставить за дверь

Dát vyhazov / padáka

Den Laufpass geben

Дело

Дела – хоть разорвись

Práce je nad hlavu

Die Arbeit wächst über den Kopf

Ворочать делами

Být velké zvíře

Ein großes Tier sein

Кто при деле

Nesedí se založenýma rukama / Má co na práci

Er steckt nicht die Beine unter den Tisch

Дело/ Работа не волк / медведь, в лес не убежит

Práce není zajíc, neuteče

Die Arbeit ist kein Frosch, sie hüpf nicht weg

Кончил дело – гуляй смело

Nejdřív práce, potom zábava

Erst die Arbeit, dann das Vergnügen

Есть / Съесть

Хочешь есть калачи, так не лежи на печи

Kdo dělá, vydělá

Wer das Ferkel haben will, muss den Sack aufheben

Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть	Ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí nechce	Die Katze frisst gerne Fische, sie will aber nicht ins Wasser
Крутиться Крутиться как белка в колесе	Být pořád v jednom kole	Auf Trab sein
Лежать Лежать на боку	Válet si šunky	Sich die Eier schaukeln
Леность Леность наводит на бедность	Líná ruka, holé neštěstí	Faulheit ist der Schlüssel zur Armut
Лентяй Он непроходимый лентяй	Je líný jako veš	Er ist faul wie die Sünde
Лодырь Гонять лодыря	Flákat se / Drží lenora <i>koho</i>	Vor Faulheit stinken
Печь Печь как блины <i>что</i> / Делать <i>что-то</i> как на конвейере	Dělat <i>co</i> jak na běžícím pásu / Dělat, jen to sviští	<i>Etwas</i> wie am Fließband tun
Плевать Плевать в потолок	Nepřeložit stébla	Keinen Finger krumm machen
Поспешить Поспешешь, людей насмешешь / Торопливая речка до моря не добежит	Práce kvapná málo platná	Eile mit Weile
Пустить Пустить волка в овчарню / Пустить козла в огород	Udělat kozla zahradníkem	Den Bock zum Gärtner machen
Работа Работы не початый край <i>у кого</i>	Práce nebere konce	Die Arbeit nimmt kein Ende
Работать Работать спустя рукава	Lechtat / Hladit práci	Sich nicht bei der Arbeit überschlagen

Рука У него руки не из того места [растут]	Má obě ruce levé	Er hat zwei linke Hände
Ему не к чему руку приложить	Nemá do čeho píchnout	Er hat nichts zu tun
Труд Без труда не вытащишь и рыбку из пруда	Bez práce nejsou koláče	Ohne Fleiß kein Preis
Уменье Где хотенье, там и уменье / Где есть воля, там есть и путь	S chutí do toho, půl je hotovo	Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg
Хлеб Отбивать хлеб у <i>кого</i>	Fušovat <i>komu</i> do řemesla	J-m ins Handwerk pfuschen
Шесток [Каждый / Всяк] сверчок знай свой шесток	Ševče, drž se svého kopyta	Schuster, bleib bei deinem Leisten

2.8.4 Безэквивалентные фразеологизмы

Аэродром Запасной аэродром	Náhradní místo / zaměstnání	Eine alternative Arbeitsstelle
Бочка Бочка Данаид	Nesmýslná a nekonečná práce	Eine unsinnige und unendliche Arbeit
Бег Быть в бегах	Zdržovat se samovolně mimo pracoviště	Sich eigenmächtig außerhalb des Arbeitsplatzes aufhalten
Блоха Подковать блоху	Být velmi zručný a vynalézavý	Sehr geschickt und erfinderisch sein
Нос Ковырять в носу	Zahálet / Flákat se	Auf der Bärenhaut liegen
Работать Работать спустя рукава	Pracovat ledabyle	Nachlässig / Schlampig arbeiten

Заключение

Предметом изучения моей бакалаврской работы являются русские пословицы и поговорки по теме «имущество» и их чешские и немецкие эквиваленты. Во время учёбы в вузе я несколько раз столкнулась с фразеологическими выражениями, которые я не способна была перевести так, чтобы в данном предложении сохранилось изначальное изящество. Мне всегда приходилось переводить эти предложения без помощи фразеологизмов. По моему, в результате этого язык теряет своё очарование, становится невыразительным, сухим.

Прежде чем начать работать над вышеупомянутыми пословицами и поговорками, надо было определить и объяснить основные понятия, связанные с фразеологией, и некоторые теоретические вопросы, касающиеся возникновения пословиц и поговорок, отношения фразеологии к другим наукам. Интересной оказалась также проблематика конвенциональной и натуральной фразеологии, кроме того я занималась типами фразеологических единиц и способом перевода фразеологизмов.

В практической части я сравнивала русские пословицы и поговорки с пословицами и поговорками на чешском и немецком языках.

Для этих целей я изучила много фразеологических словарей, написанных русскими, чешскими и немецкими авторами. Я прочитала также книгу немецких фразеологизмов, отражающую знание и употребление немецких фразеологизмов в 30-е годы прошлого века. Несмотря на то, что я в введении к своей работе упомянула о том, что фразеология остаётся почти неизменной, я пришла к выводу, что некоторые фразеологизмы на протяжении лет изменились (но в абсолютном большинстве случаев правило неизменности действует). В качестве примера можно привести немецкую пословицу "auf der Straße / auf dem Pflaster liegen", что является сегодняшней формой. Согласно вышеуказанной книге раньше использовалось немного другое словосочетание - "sich auf die Gasse setzen". Это изменение вероятно произошло в связи с техническим прогрессом. Слово "die Gasse", которое обозначает пыльную узкую дорогу, слово "das Pflaster" обозначает мостовую, а слово "die Straße" обозначает улицу, шоссе – значит, сейчас употребляются более современные выражения, пословица актуализировалась.

В поисках русских пословиц и поговорок я располагала также более старым изданием фразеологического словаря (он относится к 50-ым гг.), но никакого похожего случая я не нашла. И поэтому я не могу судить, насколько эта тенденция проявляется в русском языке.

Несмотря на то, что чешский и русский языки являются славянскими языками, а немецкий входит в группу германских языков, я узнала, что много чешских и немецких пословиц и поговорок похожи друг на друга. Значительную роль здесь играет общая история Чехии и германских народов. Как соседние государства они взаимодействуют друг с другом, что проявляется не только в общей истории, но и в похожих обычаях и поведении, а также в общем развитии языка.

Чем большее географическое расстояние между народами, тем большая вероятность культурных расхождений. Но я должна заметить, что также много русских и чешских фразеологизмов похожи друг на друга.

В данной работе приводится около 1140 пословиц и поговорок. Чешские пословицы и поговорки, которые похожи на немецкие пословицы и поговорки, составляют приблизительно 11% от вышеупомянутой цифры. В моей работе содержится около 6% похожих русских и чешских фразеологизмов, то есть приблизительно 70 выражений. Интересно было узнать, насколько похожи русские и немецкие пословицы и поговорки – это сходство составляет около 4% (то есть приблизительно 45 пословиц и поговорок).

Список использованной литературы

Русские авторы:

Зимин, В.И.; Спирин, А.С.: Пословицы и поговорки русского народа. Ростов н/Д 2005

Мокиенко, В.; Степанова, Л.; Малински, Т.: Русская фразеология для чехов. Olomouc 1995

Чешские и другие авторы:

Bachmannová, J.; Suksov, V.: Jak se to řekne jinde. Praha 2007

Bittnerová, D.; Schindler, F.: Česká přísloví – soudobý stav konce 20. století. Praha 2003

Čermák, F.: Idiomatika a frazeologie češtiny. Praha 1982

Kolektiv autorů: Česko-německý frazeologický a idiomatický slovník. Olomouc 1999

Endler, W.: Nejznámější německá přísloví a jejich české protějšky. Praha 1996

Formánková – Kubínová, A; Formánek Dr., J.: Česko-německá konverzace a frazeologie. Praha 1939

Martinková, M.: Rusko-český slovník frazeologický. Praha 1953

Mokienko, V.; Wurm, A.: Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc 2002

Ondrčková PhDr., E.; Hannig, D.: Nemecko / slovenský frazeologický slovník. Bratislava 1978

Potoková, K.: Sprichwörter – příslovia. Bratislava 1992

Schönová, L.: Jak se to řekne německy. Praha 1989

Stejskal, M.: 100 přísloví nikoho neumoří. Praha 1987

Stěpanova, L.: Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc 2007

Swierczynski, A.; Swierczynska, D.: Slovník přísloví v devíti jazycích. Praha 2008

Электронные источники

http://alomas.ru/rus/publicat/vinogradova_book/Chpt21.htm, 6. 7. 2008

www.bmtylo.cz/zpravodaj/190.pdf, 10. 6. 2008

Bachelor-Arbeit über europäische Sprichwörter, 2005, 14. 6. 2008

<http://www.citaty-slavyh.cz/citaty-o-penezich/5>, 25. 5. 2008

<http://comlib.ru/1/25/index173.html>, 7. 7. 2008

<http://de.wikipedia.org/wiki/Sprichwort>, 14. 6. 2008

<http://encyklopedie.seznam.cz/heslo/84192-porekadlo>, 10. 6. 2008

<http://encyklopedie.seznam.cz/heslo/318525-porekadlo>, 10. 6. 2008

<http://encyklopedie.vseved.cz/p%C5%99%C3%ADslov%C3%AD>, 10. 6. 2008

http://www.ff.unipo.sk/krat/full/rus_lang/www.hi-edu.ru/x-bookfree/xbook107/01/part-011.htm, 26. 7. 2008

<http://find-all.ru/articles/49256>, 6. 7. 2008

is.muni.cz/th/146435/ff_b/BAKALARSKA_PRACE-VSE.doc, 10. 6. 2008

is.muni.cz/th/74793/ff_b/zaver.doc, 23. 7. 2008

<http://knihy.abz.cz/prodej/slovník-prislovi-v-9-jazycich>, 10. 6. 2008

<http://www.mapryal.org/vestnik/vestnik45/soc.shtml>, 26. 7. 2008

<http://www.penize.cz/41197-prislovi-a-citaty-samozrejme-o-penezich>, 25. 5. 2008

www.redensarten-index.de, 20. 1. 2009

<http://www.referats.5-ka.ru/105/1853/1.html>, 26. 7. 2008

http://revolution.allbest.ru/dlt/captcha.cgi?n=15038&ok=1&captcha_n=1&captcha_code=allbest, 26. 7. 2008

http://revolution.allbest.ru/dlt/captcha.cgi?n=5320&ok=1&captcha_n=1&captcha_code=allbe.st, 26. 7. 2008

<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%B4%D0%B8%D0%BE%D0%BC%D0%B0>, 26. 7. 2008

<ucnk.ff.cuni.cz/doc/prop-if.rtf>, 10. 6. 2008

<http://cs.wikipedia.org/wiki/Frazeologismus>, 10. 6. 2008

<http://www.065.help-rus-student.ru/text/042.htm>, 6.7.2008

<http://www.074.help-rus-student.ru/text/215.htm>, 6.7.2008

<http://www.086.help-rus-student.ru/text/026.htm>, 7.7.2008